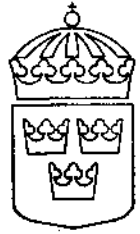


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994:19**

**Nr 19**

## **Överenskommelse med Hongkong om främjande och skydd av investeringar Hongkong den 27 maj 1994**

Regeringen beslutade den 11 maj 1994 att ingå överenskommelsen.

Avtalet trädde i kraft den 26 juni 1994 genom noteväxling. Den på kinesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Hongkongs regering om främjande och skydd av investeringar**

Konungariket Sveriges regering och Hongkongs regering, vilken har vederbörligen be- myndigats att sluta denna överenskommelse av den suveräna regering som är ansvarig för dess utrikesärenden, nedan kallade de avtals- slutande parterna,

som önskar skapa gynnsamma villkor för ökade investeringar av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtals- slutande partens område,

som erkänner att främjande och ömsesi- digt skydd enligt överenskommelse av såda- na investeringar kommer att leda till en stim- ulans av enskilda affärsinitiativ och öka välfärden i båda områdena, har kommit överens om följande.

**ARTIKEL I**

*Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskom- melse

(1) skall "område"

a) i fråga om Hongkong, innefatta Hong- kongön, Kowloon och Nya Territorierna;

b) i fråga om Konungariket Sverige, avse dess nationella territorium och de havsområ- den som gränsar till den yttre gränsen för territorialhavet över vilka Konungariket enligt internationell rätt utövar suveränitet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion;

(2) skall "investerare" avse

a) i fråga om Hongkong

i) fysiska personer som har hemvist i inom dess område;

ii) juridiska personer, firmor och samman- slutningar som har upprättats eller bildats enligt den lag som gäller på dess område (ne- dan kallade "bolag");

b) i fråga om Konungariket Sverige

i) fysiska personer som är svenska medbor- gare;

ii) juridiska personer bildade enligt svensk lag (nedan kallade "bolag");

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Hong Kong on the Promotion and Protection of Investments**

The Government of the Kingdom of Swe- den and the Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this Agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas, have agreed as follows:

**ARTICLE I**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement

(1) "area":

(a) in respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Terri- tories;

(b) in respect of the Kingdom of Sweden means its national territory and the maritime areas adjacent to the outer limit of the terri- torial sea over which the Kingdom exerci- ses, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction;

(2) "investors" means:

(a) in respect of Hong Kong:

(i) physical persons who have the right of abode in its area;

(ii) corporations, partnerships and associa- tions incorporated or constituted under the law in force in its area (hereinafter referred to as "companies");

(b) in respect of the Kingdom of Sweden:

(i) physical persons who are its nationals;

(ii) legal persons constituted under its law (hereinafter referred to as "companies");

(3) skall "investeringar" avse alla slags tillgångar som innehas eller investeras, direkt eller indirekt, och innefatta i synnerhet, men inte uteslutande

a) lös och fast egendom samt andra sakrätter såsom inteckningar, panträtter, säkerheter, arrenden, leasing- eller nyttjanderätter;

b) andelar i och aktier, obligationer och skuldebrev utfärdade av ett bolag liksom rättigheter som härrör därifrån samt varje annan form av deläggande i ett bolag, häri inbegripet samriskföretag;

c) fordran på pengar eller andra tillgångar eller på en avtalsenlig prestation av finansiellt värde;

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how samt goodwill;

e) företagskoncessioner grundade på lag eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, bruka, utvinna eller exploatera naturtillgångar;

En ändring av den form i vilken tillgångarna investerats påverkar inte deras egenskap av investeringar;

(4) skall "avkastning" avse de belopp som en investering avkastar, och i synnerhet, men inte uteslutande innefatta vinstmedel, räntor, avkastning på kapital, utdelningar, royalties och avgifter;

(5) skall "fritt konvertibel" avse fri från all valutakontroll och överförbar till utlandet i vilken som helst valuta;

(6) skall "väpnade styrkor" avse

a) i fråga om Hongkong, den suveräna regeringens väpnade styrkor, vilken är ansvarig för Hongkongs utrikesärenden;

b) i fråga om Konungariket Sverige, Konungarikets väpnade styrkor.

## ARTIKEL 2

### *Främjande och skydd av investeringar och avkastning*

(1) Vardera avtalslutande parten skall uppmuntra och skapa gynnsamma villkor för den andra avtalslutande partens investerare när det gäller att på dess område göra investeringar och skall, med förbehåll för sin rätt att utöva de befogenheter som följer av dess lagar, tillåta sådana investeringar.

(3) "investments" means every kind of asset, held or invested directly or indirectly, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges, leases or usufructs;

(b) shares in and stock, bonds and debentures of a company and rights derived therefrom and any other form of participation in a company including a joint venture;

(c) claims to money or other assets or to any performance under contract having a financial value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

(4) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(5) "freely convertible" means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;

(6) "forces" means:

(a) in respect of Hong Kong, the armed forces of the sovereign government which is responsible for its foreign affairs;

(b) in respect of the Kingdom of Sweden, the armed forces of the Kingdom.

## ARTICLE 2

### *Promotion and Protection of Investments and Returns*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investeringar som gjorts av och avkastning som tillkommer vardera avtalsslutande partens investerare skall vid varje tidpunkt ges en skälig och rättvis behandling och skall åtnjuta fullständigt skydd och fullständig säkerhet på den andra avtalsslutande partens område. Ingendera avtalsslutande parten skall på något sätt genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande av eller förfogande över investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare på dess område. Vardera avtalsslutande parten skall iakttäva varje förpliktelse som den kan ha ingått med avseende på investeringar gjorda av den andra avtalsslutande partens investerare.

### ARTIKEL 3

#### *Behandling av investeringar*

(1) Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt område göra investeringar av eller avkastning som tillkommer den andra avtalsslutande partens investerare till föremål för en mindre förmånlig behandling än den som den medger investeringar av eller avkastning som tillkommer dess egna investerare eller investeringar av eller avkastning som tillkommer investerare från varje annan stat.

(2) Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt område göra den andra avtalsslutande partens investerare till föremål för en mindre förmånlig behandling än den som den medger sina egna investerare eller investerare från varje annan stat vad avser deras förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande av eller förfogande över sina investeringar.

### ARTIKEL 4

#### *Ersättning för skada*

(1) En avtalsslutande parts investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens område lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp på den senare avtalsslutande partens område, skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse av den senare avtalsslutande parten medges en

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### *Treatment of Investments*

(1) Neither Contracting Party shall in its area subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any other State.

(2) Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State.

### ARTICLE 4

#### *Compensation for Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settle-

behandling som inte är mindre förmånlig än den som denna avtalsslutande part medger sina egna investerare eller investerare från varje annan stat. Utbetalningar i anledning härav skall vara fritt konvertibla.

(2) Utan inskränkning av punkt (1) i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare, som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada på den andra avtalsslutande partens område till följd av

a) förfogande över deras egendom av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter, eller

b) förstörelse av deras egendom av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter, vilken inte förorsakats under stridshandling eller var nödvändig på grund av situationens allvar,

medges restitution eller skälig ersättning. Utbetalningar i anledning härav skall vara fritt konvertibla.

## ARTIKEL 5

### *Expropriation*

(1) Endera avtalsslutande partens investerare får inte fråntas sina investeringar och ej heller bli föremål för åtgärder med motsvarande verkan på den andra avtalsslutande partens område, såvida inte åtgärderna vidtas i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande, på icke-diskriminerande grundval, för allmänt ändamål som hänför sig till den partens interna behov och mot ersättning. Sådan ersättning skall uppgå till investeringens verkliga värde omedelbart före fråntagandet eller innan det förestående fråntagandet blev offentligt känt, om detta inträffar först, skall inbegripa ränta fram till betalningsdagen till den räntesats som gäller enligt lagen i den avtalsslutande part som verkställer fråntagandet, skall utbetalas utan oskäligt dröjsmål, vara effektivt realiserbar och fritt konvertibel. Den investerare som berörs skall i enlighet med ifrågavarande lag ha rätt till skyndsam prövning av en domstol eller annan oberoende myndighet i den parten av investerarens sak och av värderingen av investeringen enligt de principer som fastställts i denna punkt.

ment, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

## ARTICLE 5

### *Expropriation*

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except under due process of law, on a non-discriminatory basis, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the rate applicable under the law of the Contracting Party making the deprivation until the date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely convertible. The investor affected shall have a right, under that law, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Då en avtalslutande part exproprierar tillgångarna hos ett bolag som registrerats eller bildats enligt dess lag och i vilket investerare från den andra avtalslutande parten äger andelar eller aktier, skall den förstnämnda parten säkerställa att bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera ersättning enligt punkt (1) för deras investering till de investerare från den andra avtalslutande parten som äger dessa andelar eller aktier.

#### ARTIKEL 6

##### *Överföring av investeringar och avkastning*

(1) Vardera avtalslutande parten skall i fråga om investeringar garantera den andra avtalslutande partens investerare oinskränkt rätt att överföra sina investeringar och avkastningar till utlandet, häri inbegripet medel för återbetalning av lån som hänför sig till en investering samt behållningen av den totala eller partiella likvidationen av en investering.

(2) Valutaöverföringar skall ske utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta. Om inte investeraren samtycker till något annat, skall överföringen ske till den växelkurs som tillämpas dagen för överföringen.

#### ARTIKEL 7

##### *Undantag*

Bestämmelserna i denna överenskommelse angående beviljande av en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investerare från endera avtalslutande parten eller investerare från varje annan stat skall inte tolkas så, att de ålägger den ena avtalslutande parten att till investerare från den andra utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av

a) en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning;

b) en internationell överenskommelse eller uppgörelse som upprättar en gemensam marknad, ett frihandelsområde eller en tullunion.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its law and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### ARTICLE 6

##### *Transfer of Investments and Returns*

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer their investments and returns abroad, including funds in repayment of loans related to an investment and the proceeds of the total or partial liquidation of an investment.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in any freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

#### ARTICLE 7

##### *Exceptions*

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to investors of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any international agreement or arrangement establishing a common market, free trade area or customs union.

## ARTIKEL 8

*Subrogation*

(1) Om en avtalsslutande part, dess utsedda organ eller ett annat bolag (enligt definitionen i artikel 1 (2) i denna överenskommelse) än en investerare (den "skadereglerande parten") gör en utbetalning i enlighet med en skadeförsäkring eller garanti som givits beträffande en investering på den andra avtalsslutande partens område, skall den sistnämnda avtalsslutande parten erkänna överlåtelsen till den skadereglerande parten enligt lag eller rättsenlig handling av den ersättningsberättigade investerarens samtliga rättigheter och fordringar och att den skadereglerande parten på grund av subrogation har rätt att utöva sådana rättigheter och indriva sådana fordringar i samma utsträckning som ifrågasvarande investerare.

(2) Den skadereglerande parten skall under alla omständigheter ha rätt till samma behandling med avseende på de rättigheter och fordringar som den förvärvat genom överlåtelsen och betalningar som erhållits enligt dessa rättigheter och fordringar som den ersättningsberättigade investeraren hade rätt att erhålla enligt denna överenskommelse med avseende på investeringen i fråga och dess avkastning.

(3) Betalningar som den skadereglerande parten erhållit enligt de förvärvade rättigheterna och fordringarna skall vara fritt konvertibla.

## ARTIKEL 9

*Lösande av investeringstvister*

En tvist mellan en investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten om en investering av den förstnämnda på den senares område, vilken inte har lösts i godo, skall efter en period om sex månader efter skriftlig underrättelse om anspråket hänskjutas till sådana tvistlösningsförfaranden som parterna i tvisten kan komma överens om. Om sådant förfarande inte överenskommit inom nämnda sexmånadersperiod, skall parterna i tvisten vara bundna att hänskjuta den till skiljedom enligt de av Förenta nationernas kommission för

## ARTICLE 8

*Subrogation*

(1) If one Contracting Party, its designated Agency or a company (as defined in Article 1(2) of this Agreement) other than an investor (the "Indemnifying Party") makes a payment under an indemnity or guarantee given in respect of an investment in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the Indemnifying Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the indemnified investor and that the Indemnifying Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as that investor.

(2) The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the indemnified investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the Indemnifying Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely convertible.

## ARTICLE 9

*Settlement of Investment Disputes*

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commis-

internationell handelsrätt utarbetade skiljedomsreglerna i då gällande lydelse. Parterna kan skriftligen samtycka till att ändra dessa regler.

#### ARTIKEL 10

##### *Twister mellan de avtalsslutande parterna*

(1) Om en tvist uppstår mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka lösa tvisten genom förhandling.

(2) Om de avtalsslutande parterna inte lyckas nå en lösning av tvisten genom förhandling, kan den hänskjutas av dem till en sådan person eller ett sådant organ som de kan komma överens om eller skall den, på begäran av endera avtalsslutande parten, hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, vilken skall upprättas på följande sätt:

(a) Inom trettio dagar efter mottagandet av en begäran om skiljedom skall vardera avtalsslutande parten utnämna en skiljedomare. En medborgare i en stat, vilken kan betraktas som neutral i förhållande till tvisten, som skall fungera som domstolens ordförande, skall genom överenskommelse mellan de båda skiljedomarna utses till tredje skiljedomare inom sextio dagar efter det att den andra skiljedomaren utnämnts;

(b) om någon tillsättning inte har skett inom de ovan angivna tidsgränserna, får endera avtalsslutande parten anmoda presidenten i Internationella domstolen att i personlig och enskild egenskap göra den nödvändiga utnämningen inom trettio dagar. Om presidenten finner att han är medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i förhållande till tvisten, skall den äldste vicepresidenten, som inte är förhindrad av det skälet, göra utnämningen.

(3) Om annat inte följer av vad som nedan föreskrivs i denna artikel eller i övrigt överenskoms mellan de avtalsslutande parterna, skall skiljedomstolen fastställa gränserna för sin jurisdiktion och bestämma sitt eget förfarande. På anmodan av domstolen eller på begäran av någon av de avtalsslutande parterna skall en konferens hållas senast trettio

tion on International Trade Law as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

#### ARTICLE 10

##### *Disputes between the Contracting Parties*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific proce-



dagar efter det att domstolen är fulltalig för att fastställa vilka bestämda frågor som skall avgöras genom skiljedom och vilka särskilda förfaranden som skall följas.

(4) Om inte annat överenskomms mellan parterna eller föreskrivs av domstolen, skall vardera avtalsslutande parten lämna in ett memorandum inom fyrtiofem dagar efter det att domstolen är fulltalig. Svar skall lämnas sextio dagar senare. Domstolen skall på begäran av endera avtalsslutande parten eller efter eget val hålla en muntlig förhandling inom trettio dagar efter det att svar skall lämnas.

(5) Domstolen skall försöka att avge ett skriftligt beslut inom trettio dagar efter det att den muntliga förhandlingen avslutats eller, om det inte hålls någon förhandling, efter den dag då båda svaren överlämnats. Beslutet skall fattas med enkel majoritet.

(6) De avtalsslutande parterna kan begära klarläggande av beslutet inom femton dagar efter det att det mottagits och sådant klarläggande skall lämnas inom femton dagar efter sådan begäran.

(7) Domstolens beslut skall vara bindande för de avtalsslutande parterna.

(8) Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den skiljedomare som den utsett. Domstolens övriga kostnader skall delas lika mellan de avtalsslutande parterna, inklusive utgifter som presidenten eller vicepresidenten i Internationella domstolen ådragit sig vid genomförandet av förfarandet i punkt 2 b) i denna artikel. Domstolen får dock besluta att en större andel av kostnaderna skall bäras av en av de avtalsslutande parterna.

## ARTIKEL 11

### *Tillämpning*

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar oavsett om de gjorts före eller efter dagen för dess ikraftträdande.

dures to be followed shall be held not later than thirty days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2 (b) of this Article. The tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

## ARTICLE 11

### *Application*

The provisions of this Agreement shall apply to all investments whether made before or after the date of its entry into force.

ARTIKEL 12

*Ikraftträdande*

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har skriftligen underrättat varandra om att deras respektive krav för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

ARTIKEL 13

*Varaktighet och uppsägning*

(1) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av femton år och därefter skall den förbli i kraft på obestämd tid, om den inte sägs upp enligt punkt (2) i denna artikel.

(2) Endera avtalsslutande parten får säga upp denna överenskommelse vid vilken tidpunkt som helst efter det att den varit i kraft under femton år genom skriftlig underrättelse till den andra avtalsslutande parten ett år i förväg.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 11 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Hongkong den 27 maj 1994 i två original på svenska, kinesiska och engelska språken, vilka samliga texter har lika giltighet.

För Konungariket  
Sveriges regering  
Mikael Westerlind

För Hongkongs regering  
T. H. Chau

ARTICLE 12

*Entry into force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

ARTICLE 13

*Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Hong Kong on 27 May 1994 in the Swedish, Chinese and English languages, all texts being equally authoritative.

For the Government of  
the Kingdom of Sweden  
Mikael Westerlind

For the Government of Hongkong  
T. H. Chau